

Титульный лист отчета о работе в 2012 г.
по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН
«Корпусная лингвистика»

Номер и название направления Программы «Создание и развитие корпусных ресурсов по истории русского языка»	
Название проекта	
Создание Подкорпуса фольклорных текстов в составе Национального корпуса русского языка	
Научный руководитель проекта	
	<i>Кляус Владимир Леонидович, д.ф.н.</i>
Е-mail, телефон, факс, почтовый адрес руководителя проекта	v.klyaus@mail.ru
Полное и краткое название организации – адресата финансирования	ФИО (полностью) руководителя организации – адресата финансирования
	<i>Куделин Александр Борисович</i>
	ФИО (полностью) главного бухгалтера организации – адресата финансирования
	<i>Орлова Татьяна Павловна</i>
	Телефон, факс (с кодом города), Е-mail организации – адресата финансирования
	(495) 6905030 info@imli.ru Москва, ул. Поварская 25 а
Год начала – год окончания проекта	2012—2014
Объем финансирования, полученного в 2012 г.	Объем финансирования, запрашиваемый на 2013 г.
Исполнители (ФИО, уч. ст.)	<i>Гришина Е.А., к.ф.н, ИРЯ РАН</i>
	<i>Миненок Е.В., к.ф.н., ИМЛИ РАН</i>
	<i>Савчук С.О., к.ф.н., ИРЯ РАН</i>
	<i>Сорокина С.П., к.ф.н., ИМЛИ РАН</i>
	<i>Гришина Е.А., к.ф.н, ИРЯ РАН</i>
Дата сдачи отчета	Подпись руководителя проекта:

Координатор Программы

акад. Вяч. Вс. Иванов

Координатор Программы

чл-корр. РАН В.А. Плунгян

«___»_____2012 г.

1. Название направления

«Создание и развитие корпусных ресурсов по истории русского языка»

2. Название проекта

«Создание Подкорпуса фольклорных текстов в составе Национального корпуса русского языка»

3. Руководитель проекта (ФИО полностью, ученая степень, должность, место работы)

Кляус Владимир Леонидович, д.ф.н., зав. отдела фольклора ИМЛИ РАН.

4. Основные участники проекта (ФИО полностью, ученая степень, должность, место работы)

*Гришина Елена Андреевна – к.ф.н, с.н.с. ИРЯ РАН,
Миненок Елена Викторовна – к.ф.н., с.н.с. ИМЛИ РАН,
Савчук Светлана Олеговна – к.ф.н, с.н.с. ИРЯ РАН,
Сорокина Светлана Павловна – к.ф.н., с.н.с. ИМЛИ РАН*

5. Содержание фактически проделанной работы, полученные результаты, их новизна, научная и практическая значимость, актуальность, соответствие мировому научному уровню.

*Кляус Владимир Леонидович
Руководство проектом; Участие в разработке концепции фольклорного подкорпуса;*

Подготовка и проведение дискуссии «О фольклорном подкорпусе Национального корпуса русского языка», подготовка к печати материалов дискуссии;

Проведение экспедиционных исследований с целью записи фольклорных текстов для фольклорного подкорпуса;

Подбор аудио и видео материалов для фольклорного подкорпуса, их расшифровка и подготовка для разметки.

Гришина Елена Александровна

Участие в разработке концепции фольклорного подкорпуса;

Разработка концепции контекстуальной соотнесенности материалов видеofиксаций и текста в Фольклорном подкорпусе Национального корпуса русского языка.

Миненок Елена Александровна

Участие в разработке концепции фольклорного подкорпуса;

Подготовка к печати материалов Круглого стола «Принципы создания и структура фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка», прошедшего на международной научной конференции «Мультимедийные и цифровые технологии в собирании, сохранении и изучении фольклора» (ноябрь, 2011);

Проведение экспедиционных исследований с целью записи фольклорных текстов для фольклорного подкорпуса;

Подбор аудио и видео материалов для фольклорного подкорпуса, их расшифровка и подготовка для разметки.

Савчук Светлана Олеговна

Участие в разработке концепции фольклорного подкорпуса;

Разработка концепции и подготовка рабочей модели контекстуальной соотнесенности материалов Фольклорного подкорпуса с материалами Национального корпуса русского языка;

Составление рабочей версии инструкции по метаразметке, оформлению транскриптов устной речи и метапризнаков текста.

Сорокина Светлана Павловна

Участие в разработке концепции фольклорного подкорпуса;

Расшифровка аудио и видео материалов для фольклорного подкорпуса и их подготовка для разметки.

Вопрос о создании фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка впервые был обсужден на Круглом столе международной научной конференции «Мультимедийные и цифровые технологии в собирании, сохранении и изучении фольклора», которая прошла в ноябре 2011 г. в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН. Организаторы конференции – сотрудники отдела фольклора ИМЛИ РАН – приглашая на конференцию специалистов в области фольклорных традиций народов России и других стран, которые одновременно являются инициаторами и авторами различных информационных ресурсов, рассчитывали на их самую активную поддержку с их стороны идеи создания фольклорного подкорпуса НКРЯ. Но данная идея была встречена несколько настороженно, что, возможно, свя-

зано с пониманием фольклористами предполагаемых теоретических и практических трудностей, которые возникнут при реализации проекта.

В 2012 г. обсуждение проекта фольклорного подкорпуса было проведено в более широком формате. Площадкой для дискуссии был выбран научный альманах «Традиционная культура», входящий в список ВАК. Авторам и читателя научного альманаха, специалистам в области фольклора, был предложен следующий список вопросов:

1. Для каких исследовательских задач должен быть создан Фольклорный подкорпус?

2. Тексты каких жанров должны включаться в Фольклорный подкорпус:

- а) все известные науке
- б) все ныне бытующие (включая жанры современного фольклора, но исключая жанры, вышедшие из бытования - былины, исторические песни и проч.)
- в) классические жанры (включая вышедшие из бытования – былины, исторические песни и проч., но исключая жанры современного фольклора)
- г) современные фольклорные жанры (детский фольклор, анекдоты, новые поговорки и поверья)
- д) около фольклорные тексты пост-фольклорного периода, в том числе т.н. интернет-фольклор

3. Тексты какого «социального происхождения» должны включаться в Фольклорный подкорпус:

- а) любого
- б) традиционно крестьянского
- в) всех сословий дореволюционной России
- д) всех социальных групп советской и постсоветской России

4. Тексты какого типа бытования должны включаться в Фольклорный подкорпус:

- а) широко бытовавшие раньше и известные лишь по публикациям XVIII-начала XX вв.
- б) известные в современном бытовании
- в) распространенные в специфической среде (профессиональной, социальной, возрастной и т.д.)
- г) уникальные

5. Тексты какого типа исполнения должны включаться в Фольклорный подкорпус:

- а) любого
- б) нарративы
- в) музыкальные сольные произведения
- г) музыкальные хоровые произведения
- в) инструментальная музыка и этнохореография

6. Какова должна быть источниковедческая база для Фольклорного подкорпуса:

- а) все известные записи, зафиксированные любым способом
- б) дореволюционные записи
- в) записи советского и постсоветского периодов
- д) зафиксированные только в виде письменного текста
- е) зафиксированные исключительно современными аудиовизуальными средствами, которые позволяют не только прочесть фольклорный текст, но и проанализировать его контекстуальность - прослушать, увидеть его исполнение и восприятие слушателями
- ж) фольклорные тексты из интернет-ресурсов и мультимедийных изданий

7. Какова должна быть паспортизация фольклорного текста, включенного в Фольклорный подкорпус:

- а) любая
- б) полная паспортизация (не только поло-возрастные характеристики исполнителя, но указание на его образование и профессию)
- г) анонимные тексты, для которых достаточно лишь указание на его региональную принадлежность

8. Какова должна быть степень аутентичности фольклорных текстов, включенных в Фольклорный подкорпус:

- а) любая, подтвержденная авторитетом исследователя/собиранья/издателя
- б) абсолютная аутентичность, подтвержденная наличием аудио/видео записью самого включенного фольклорного текста

9. Как должен учитываться основной признак фольклорного текста – вариативность?

- а) приводится наиболее приоритетный вариант фольклорного текста (в таком случае, каковы критерии приоритетности), необходимо ли при этом указывать на известные варианты и версии (по печатным публикациям или другим электронным собраниям)
- б) приводятся все известные варианты отобранного фольклорного текста

10. Каковы должны быть признаки классификации фольклорного материала в Фольклорном подкорпусе:

- а) по жанрам
- б) сюжетам/сюжетным ситуациям
- в) мотивам
- г) образам
- д) персонажам
- е) функциям
- ж) миру предметных вещей
- з) другое

11. Необходима ли грамматическая разметка фольклорного материала в Фольклорном подкорпусе, если да, то каким она вам видится:

- а) по всем морфологическим и синтаксическим категориям русского языка, как и в других подкорпусах НКРЯ

- б) соотнесение с данными диалектологии
- в) другое

12. Какими вам видятся семантические параметры разметки фольклорного материала в Фольклорном подкорпусе:

- а) синонимы и антонимы
- б) «соседние» лексемы
- в) устойчивые словосочетания
- г) сочетаемость/несочетаемость лексем
- д) другое

13. Какими способами должна быть выявлена «формульность» лексем фольклорных текстов, включенных в Фольклорный подкорпус:

- а) частотность
- б) вариативная взаимозаменяемость
- в) другое

14. Что использовать в качестве базовых источников для отдельных уровней описания текстов:

а) существующие указатели (сказок - СУС, АТУ, былин – Ю.И. Смирнов, баллад – Ю.И. Смирнов, заговоров – В.Л. Кляус, мифологических рассказов – С.Г. Айвазян, Н.К. Козлова и др.

б) необходимо составлять принципиально новую систему, с помощью которой можно размечать все тексты, независимо от их жанровой принадлежности, включенные в Фольклорный подкорпус

15. Каковы должны быть качество и уровень транскрибирования фольклорных текстов в Фольклорном подкорпусе:

а) фонетическая запись, полностью отражающая произношение исполнителя

б) запись, отражающая диалектные особенности произнесения/исполнения текста

в) запись, приближенная к нормам литературного правописания

г) необходима ли стандартизация транскрибирования фольклорных текстов, включаемых в подкорпус, в том числе зафиксированных аудиовизуальными средствами.

16. В какой степени при размещении материала в Фольклорном подкорпусе., в том числе в зависимости от жанрового характера текста, должны учитываться:

а) права исполнителей

б) права собирателей

в) права архивов, в которых хранятся оригиналы записей

17. В какой форме и на каких условиях Вы видите возможность своего участия в создании Фольклорного подкорпуса?

Ответы на вопросы участников дискуссии – фольклористов Москвы, Санкт-Петербурга, Сыктывкара, Курска, Ульяновска, Омска, Киева, с одной стороны, показывают огромную заинтересованность исследователей в Фольклорном подкорпусе, с другой стороны, демонстрируют достаточно

большой разброс мнений о его составе, характере разметки и принципах подготовки. Понятно, что Фольклорный подкорпус должен иметь специфическую метаразметку, отвечающую задачам фольклористики, обусловленную жанровым характером текстов, поэтикой, контекстуальными связями, особенностями языка исполнителей, вариативностью, а также проблемами, связанными с анализом и описанием фольклорных памятников. Наименьшую сложность представляет определение его источниковой базы. На первых этапах она должна быть достаточно ограниченной и носить характер апробации всех возможностей НКРЯ.

Основываясь на материалах двух дискуссий, коллектив проекта провел несколько рабочих заседаний, на которых обсуждалась концепция пилотного проекта фольклорного подкорпуса в составе НКРЯ.

Источниковая база пилотного проекта фольклорного подкорпуса должен стать только «классический», т.н. «крестьянский» фольклор, и именно те материалы, которые имеют наиболее оптимальный для современной фольклористики способ фиксации – записанные на видео, позволяющие одновременно анализировать фольклорный текст в его контекстуальных связях. В фольклорной коллекции отдела фольклора ИМЛИ РАН хранятся видеозаписи исполнения сказочной и несказочной прозы, песенной лирики и заговорно-заклинательных текстов из самых разных регионов России и стран ближнего зарубежья – Иркутской области, Забайкальского и Алтайского краев, Волгоградской, Калужской, Смоленской областей, Белоруссии и Украины. Этот материал собран непосредственно участниками проекта в различных экспедициях с конца 1990-х гг.

В рамках данного проекта проведено в 2012 г. еще две экспедиции, в которых осуществлены целенаправленные видеофиксации исполнения песенных и прозаических фольклорных произведений

В процессе обсуждения на рабочих заседаниях концепции пилотного проекта фольклорного подкорпуса было принято решение, что в разметке кроме собственно морфологической обязательно должны учитываться жанровые особенности и характер поэтики текста, его контекстуальные связи, диалектная специфика, сюжетики и образная система, жестикауляция, которая сопровождает исполнение фольклорного произведения в аутентичных условиях бытования.

Участниками проекта составлены специальные инструкции по метаразметке, оформлению транскриптов устной речи и метапризнаков текста. Для разметки подготовлено более 100 текстов песен, сказок, мифологических рассказов и заговоров – видеозаписи оцифрованы в соответствующем формате и транскрибированы.

Песенно-музыкальные фольклорные произведения:

1) 15 песен в исполнении жителей д. Лужная Ершичском р-на Смоленской обл. (запись Е.В. Миненок)

2) 5 песен в исполнении жителей с. Хилкотой Красночикойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)

- 3) 5 песен в исполнении жителей с. Укыр Красночичкойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 4) 5 песен в исполнении жителей с. Катанцы Красночичкойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 5) 5 песен в исполнении жителей с. Архангельское Красночичкойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 6) 5 песен в исполнении жителей с. Бичура Красночичкойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 7) 5 песен в исполнении жителей с. Урлук Красночичкойского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 8) Рождественское песнопение в исполнении Анны Антоновны Михалевой, жительницы с. Караванная Хулунбуирского аймака АО Внутренняя Монголия (КНР) (запись В.Л. Кляуса)
- 9) 3 песни в исполнении жителей с. Нерчинский Завод Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 10) 3 песни в исполнении жителей с. Дамосово Нерчинско-Заводского р-на Читинской обл. (запись В.Л. Кляуса)
- 11) песня в исполнении жителей г. Лабдарин Хулунбуирского аймака АО Внутренняя Монголия (КНР) (запись В.Л. Кляуса)
- 12) 10 песен в исполнении жителей с. Муравлевка Измаильского р-на Одесской обл. (Украина) (запись В.Л. Кляуса)
- 13) 5 песен в исполнении жителей с. Сибирячиха Солонешенского р-на Алтайского края (запись В.Л. Кляуса)
- 14) 7 песен - в исполнении жителей с. Сукромля Еришского р-на, Смоленской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 15) 7 песен - в исполнении жителей д. Крапивня Рославльского р-на Смоленской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 16) 5 песен в исполнении жителей х. Рыбный Серафимовичского р-на Волгоградской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 17) 5 песен в исполнении жителей д. Овстуг Жуковского р-на Брянской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 18) 7 песен в исполнении жителей д. Гришина Слобода Жуковского р-на Брянской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 19) 5 песен в исполнении жителей с. Батама Зиминского р-на Иркутской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 20) 5 песен в исполнении жителей х. Какичев Белокалитвенского р-на Волгоградской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 21) 5 песен в исполнении жителей с. Вербезичи Людиновского р-на Калужской обл. (запись Е. В. Миненок)
- 22) 6 песен в исполнении жителей д. Шарاپово Ельнинского р-на Смоленской обл. (запись Е. В. Миненок)

Несказочная проза:

- 1) 7 быличек (о колдунье, о домовом) в исполнении Анны Павловны Игнатенко, жительницы д. Верх-Ока Зиминского р-на Иркутская обл.

(запись Е.В. Миненок)

2) 3 текста легендарного характера в исполнении жительницы п. Вилково Килийского р-на Одесской обл. (Украина) (запись В.Л. Кляуса)

Сказочная проза:

1) 4 сказки (волшебные, о животных) в исполнении Марии Савиной, жительницы с. Щучье Хулунбуирского аймака АО Внутренняя Монголия (КНР) (запись В.Л. Кляуса)

Заговорно-заклинательный фольклор:

1) 5 заговоров (от порчи, от сглаза, от испуга, от рожжи, от грыжи) в исполнении Анны Павловны Игнатенко, жительницы д. Верх-Ока Зиминского р-на Иркутская обл. (запись Е.В. Миненок)

2) заговор от испуга в исполнении Анны Антоновны Михалевой, жительницы с. Караванная Хулунбуирского аймака АО Внутренняя Монголия (КНР) (запись В.Л. Кляуса)

3) заговор от порчи в исполнении жительницы с. Сибирячиха Солонешенского р-на Алтайского края (запись В.Л. Кляуса)

6. Общее число опубликованных в 2012 г. по проекту работ

6.1. количество монографий

6.2. количество сборников статей

6.3. количество статей - 2

7. Список опубликованных монографий и сборников статей, с полным указанием выходных данных, объема /в п.л. и количество стр./, а также их краткие аннотации (до 0,5 стр.)

8. Список опубликованных по проекту статей (объемом не менее 1 п.л.)

Материалы круглого стола «Принципы создания и структура фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка» // Мультимедийные и цифровые технологии в собирании, сохранении и изучении фольклора / Сост. В.Л. Кляус, Е.В. Миненок. Под ред. В.М. Гацака. М., 2012. Стр. 207-232. (Материалы круглого стола подготовлены Е.В. Миненок)

Дискуссия «О фольклорном подкорпусе Национального корпуса русского языка» // Традиционная культура. 2012. № 1. С. 14-25. (Материалы дискуссии подготовлены В.Л. Кляусом)

9. Список книг, сданных в печать или поданных на издательские гранты

10. Экспедиции, проведенные в рамках проекта

С 5 по 9 января 2012 г. В.Л. Кляусом была проведена фольклорная экспедиция в Одесскую область в поселения, где проживают старообрядцы-липоване – п. Вилково Килийского р-на и с. Муравлева Измаильского р-на.

Проведена видеофиксация и аудиофиксация исполнения несказочного фольклора (тексты легендарного характера) и песен (лирических, свадебных). Экспедиция проходила совместно с преподавателями Одесского национального университета им И.И. Мечникова.

С 24 июня по 1 августа 2012 г. Е. В. Миненок была проведена комплексная фольклорная экспедиция в Зиминский район Иркутской области. Данный район является уникальным по этническому и конфессиональному составу населения. На относительно небольшой территории находятся: две общины "субботников", переселившиеся в Восточную Сибирь из Воронежской губ. в XVIII в., 10 сел, основанные в годы Столыпинской аграрной реформы (три - переселенцами из Центральной Украины, три - переселенцами из Чувашии, два - переселенцами из различных губерний Центральной России, два - переселенцами из Смоленской губернии), а также два села со старожильческим сибирским населением.

За время проведения экспедиции был зафиксировано значительный по объему материал, в том числе:

1) в д. Ново-Летники (основано в 1907 г. переселенцами из Чувашии) - 101 музыкальное произведение (лирические песни, песни литературного происхождения, частушки), 110 мифологических рассказа о духах природы и домашних построек;

2) в д. Осиповск (основано в 1908 г. переселенцами из Хиславичского уезда Смоленской губернии) - 45 музыкальных произведений (лирические песни, обрядовые песни (свадебные), частушки).

3) в д. Верх-Ока был записан репертуар уникальной певицы, рассказчицы и знахарки Анны Павловны Игнатенко (1960 г.р.): песни, заговоры, мифологические рассказы.

Фиксация фольклорного исполнения велась на аудио и видео цифровую аппаратуру.

Весь материал, собранный В.Л. Кляусом на Украине среди старобрядцев-липован и Е.В. Миненок среди старожильческого переселенческого населения Иркутской обл. каталогизирован и расшифрован. Часть подготовлена к разметке для последующего включения в пилотный проект фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

11. Конференции, организованные в рамках проекта

12. Важнейшие научные результаты работы по проекту

Обсуждение принципов создания фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка среди широкого круга фольклористов России на круглом столе международной научной конференции «Мультимедийные и цифровые технологии в собирании, сохранении и изучении фольклора» (материалы круглого стола опубликованы в 2012 г.), в научной периодической печати (дискуссия на стр. научного альманаха «Традиционная культура») дала возможность участникам проекта разработать пилотный проект фольклорного подкорпуса, определиться с источниковой базой материалов,

которые будут в него включены, разработать инструкции по разметке и метаразметке фольклорных текстов, а также провести целевые экспедиционные исследования, в которых были сделаны видеофиксации песенного, прозаического и заговорно-заклинательного фольклора.

13. Наиболее значимый научный результат проекта

Среди широкого круга фольклористов России и зарубежных стран обсуждены принципы создания фольклорного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Разработана концепция пилотного проекта фольклорно подкорпуса. Собран в экспедиции, отобран из фольклорной коллекции ИМЛИ РАН и подготовлен к разметке в соответствии с задачами НКРЯ видеоматериал, отражающий исполнение около 80 фольклорных произведений – песни, сказки, сказочная проза, заговоры.

14. Краткий финансовый отчет за 2012 г.

15. Запрашиваемый на 2013 г. объем финансирования, с кратким обоснованием расходов

16. Краткое обоснование научных работ на 2013 г., ожидаемые результаты.

В 2013 г. планируется следующая работа по проекту :

1. Апробация разметки и метаразметке фольклорных текстов по разработанным инструкциям.

2. Экспедиционная работа с целью видеофиксаций песенного фольклора, сказочной и сказочной прозы, заговорно-заклинательных текстов.

3. Отбор из фольклорной коллекции ИМЛИ РАН и подготовка видеозаписей фольклорных текстов для их последующего размещения в фольклорном подкорпусе: приведение в соответствующий формат, транскрибирование, паспортизация.

4. Создание рабочей версии фольклорного подкорпуса (наполнение материалом).

К концу 2013 г. будет создана рабочая версия фольклорного подкорпуса, доступная для тестирования.

Подпись руководителя проекта

В.Л. Кляус